

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 2 AVRIL 1904.

PROJET DE LOI RELATIF A L'UNIFICATION DES TRAMWAYS D'ANVERS (1).

I. — AMENDEMENTS PRESENTÉS PAR M. ANTOINE DELPORTE.

Convention.

ART. I.

Rédiger ainsi l'article I :

« L'exploitation des lignes ci-dessus énumérées et figurées au plan n° 1, revêtu, à la date du 12 juillet 1900, du visa ministériel pour être annexé aux présentes, est concédée à la Compagnie générale des Tramways d'Anvers, jusqu'à la date du 31 décembre 1920. »

ART. IV.

Remplacer le 3° alinéa par celui-ci :

« Le Gouvernement se réserve le droit à toute époque, les communes intéressées entendues, d'imposer le remplacement du mode de traction en usage par un autre mode de traction, expérimenté avec succès

Overeenkomst.

ART. I.

Het eerste artikel te doen luiden :

« De concessie van het beheer van bovengenoemde lijnen, afgeteekend op het plan n° 1, onder dagteekening van 12 Juli 1900 door den Minister goedgekeurd om bij deze overeenkomst te worden gevoegd, wordt aan de Algemeene Maatschappij der Tramwegen van Antwerpen verleend tot 31 December 1920. »

ART. IV.

Het derde lid te vervangen door deze bepaling :

« De Regeering behoudt zich te allen tijde het recht voor, de belanghebbende gemeenten gehoord, de aangewende wijze van tractie te doen vervangen door eene andere wijze van tractie, die goed werd bevon-

(1) Projet de loi, n° 42 (session extraordinaire de 1900).

Rapport, n° 84.

Amendements, n°s 126, 132, 145 et 146.

dans un service régulier de tramways urbains, à la condition que l'économie des dépenses d'exploitation résultant du nouveau système de traction permette d'amortir et de rémunérer, au taux de la Rente belge, jusqu'au terme de la concession, le nouveau capital nécessaire à la transformation. »

ART. V.

Remplacer les cinq premiers alinéas de l'article V par ceux-ci :

« Les prix de transport ne pourront être inférieurs à 10 centimes.

» Pour les parcours extra-muros dépassant 5 kilomètres, il pourra être exigé une taxe de 15 centimes.

» Des billets de correspondance, valables sur toutes les lignes exploitées par le concessionnaire, seront délivrés au prix maximum de 15 centimes.

» Le Gouvernement pourra imposer au concessionnaire des tarifs d'abonnement analogues à ceux des chemins de fer de l'État pour ouvriers et écoliers.

» La Compagnie générale des tramways d'Anvers délivrera aux ouvriers, le matin jusqu'à 9 heures, au prix maximum de 10 centimes, des tickets avec retour, et donnant droit à un ou plusieurs changements de voiture. »

ART. VII.

Ajouter à la fin de l'article VII :

« Aucune retenue de salaire ne pourra être opérée par la Compagnie, sauf pour les motifs prévus par la présente convention.

» Les différends entre le personnel et la direction seront soumis à un conseil d'arbitrage composé de délégués en nombre égal du personnel et de la direction. »

den bij eenen geregelden dienst van tramwegen binnen de stad, onder voorwaarde dat de bezuiniging op de uitgaven, voortspruitende uit het nieuw stelsel van tractie, toelate het nieuw kapitaal, dat noodig is tot de verandering, af te lossen en daarop interest te betalen op den voet van de Belgische rente, tot aan het einde der concessie. »

ART. V.

De vijf eerste alinea's van artikel V door de navolgende alinea's te vervangen :

« De prijzen van het vervoer mogen niet beneden 10 centiemen gaan.

» Voor meer dan 5 kilometer, buiten de stad afgelegd, mag een prijs van 15 centiemen worden gegeven.

» Aansluitingsbriefjes, geldig op al de lijnen, door de concessiehoudende maatschappij beheerd, worden afgeleverd tegen een prijs die ten hoogste 15 centiemen bedraagt.

» De Regeering kan aan de concessiehoudende maatschappij abonnementstarieven opleggen, in den aard van die bestaande op staatsspoorwegen, voor werklieden en schoolkinderen.

» De Algemeene Maatschappij der Antwerpse Tramwegen zal des morgens, tot 9 uren, tegen eenen prijs die niet 10 centiemen mag overtreffen, kaartjes heen en weer afleveren, die het recht geven éénmaal of meermaals van rijtuig te veranderen. »

ART. VII.

Aan het slot van artikel VII het volgende toe te voegen :

« Behalve om de redenen bij deze overeenkomst voorzien, mag hoegenaamd geene korting op het loon worden gedaan.

» De geschillen tusschen het personeel en het bestuur worden onderworpen aan een scheidsgerecht samengesteld uit evenveel leden van het personeel als van het bestuur. »

Art. X.

Ajouter à la fin de l'article X :

« Dès que la recette nette d'exploitation atteindra 40 %, le Gouvernement pourra exiger un abaissement du prix des tarifs. »

Art. X.

Aan 't slot van artikel X het volgende toe te voegen :

« Zoodra de zuivere opbrengst van exploitatie 40 t. h. bereikt, kan door de Regeering vermindering van den prijs der tarieven worden geëischt. »

ANTOINE DELPORTE.

II. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. VERHAEGEN.

Convention.

ARTICLE VII amendé par le Gouvernement.

Le remplacer par les dispositions suivantes :

La Compagnie générale devra payer aux membres de son personnel des salaires dont les minima ne seront pas inférieurs, pour les conducteurs et receveurs, à 0 fr. 58 par heure de travail pour dix heures de travail. Les salaires seront déterminés, pour chaque catégorie de travailleurs, d'après les prix du jour.

En cas de désaccord sur ce point entre la Compagnie générale et des membres de son personnel, et sous réserve du droit de chacun des intéressés de mettre fin au contrat, la partie la plus diligente pourra provoquer la réunion d'un conseil de conciliation qui sera présidé par le Gouverneur de la province ou par son délégué, et qui sera composé de quatre membres, dont deux désignés par les membres du personnel et deux par la Compagnie générale. Ce conseil de conciliation sera appelé à indiquer quels sont les prix du jour qui doivent servir de base à la détermination des salaires.

Toutefois, des avis de l'espèce ne pourront être demandés avant une première période de dix ans, ni plus fréquemment que tous les dix ans.

La charge à résulter des dépenses normales d'uniforme incombera à la Compagnie

Overeenkomst.

ARTIKEL VII, door de Regeering gewijzigd.

Het te vervangen door de volgende bepalingen :

De Algemeene Maatschappij zal aan de leden van haar personeel een loon moeten betalen waarvan het minimum, voor de conducteurs en ontvangers, niet gaat beneden fr. 0.58 per werkuur voor tien uren arbeid. Het loon wordt, voor elke klasse arbeiders, bepaald naar de prijzen van den dag.

Rijst daaromtrent geschil op tussehen de Algemeene Maatschappij en leden van haar personeel, dan kan, behoudens het recht voor elk der belanghebbenden de verbintenis te verbreken, de partij, die de eerste handelend optreedt, een verzoeningsraad doen bijeenroepen, voorgezeten door den Gouverneur der provincie of door zijnen gemachtigde en samengesteld uit vier leden, waarvan twee aangewezen door de leden van het personeel en twee door de Algemeene Maatschappij. Deze raad van verzoening zal bepalen welke prijzen van den dag moeten dienen tot grondslag voor de vaststelling van het loon.

Echter mogen soortgelijke adviezen niet gevraagd worden vóór het verstrijken van een eerste tijdperk van tien jaren en slechts om de tien jaren.

De kosten, moettende geregeld voortvloeien uit het dragen van een uniform, zijn ten

générale, qui pourra s'en libérer en payant annuellement à chacun des membres de son personnel, auquel le port de l'uniforme sera prescrit, une somme de vingt francs.

La journée de travail ne pourra dépasser une moyenne, à établir par quinzaine, de dix heures de travail effectif, coupées par au moins une heure de repos.

Les heures supplémentaires seront payées, etc. (comme au texte amendé par la Section centrale, p. 29, 30, 31 jusqu'aux mots : les moins rémunérés de l'entreprise).

La Compagnie générale affiliera en outre les membres de son personnel à la Caisse de retraite sous la garantie de l'État et effectuera à cette institution, pour chacun d'eux, des versements égaux à 3 % de leur salaire ou traitement; la moitié de ces versements sera fournie par une retenue de 2.5 % sur les salaires ou traitements, sans que les versements à fournir, soit par la Compagnie générale, soit par les membres du personnel, doivent dépasser 30 francs par an.

Il sera loisible à la Compagnie générale de prescrire aux membres de son personnel de constituer entre eux une société mutuelle de retraite reconnue, de façon à faire profiter ceux-ci, dans la plus large mesure, des subsides des pouvoirs publics.

Les versements à la Caisse de retraite seront affectés à l'acquisition de rentes prenant cours à 65 ans.

laste van de Algemeene Maatschappij, die zich daarvan kan ontlasten met jaarlijks aan elk der leden van haar personeel, waarvoor het dragen van een uniform verplicht is, eene som van twintig frank te betalen.

De werkdag mag het gemiddeld, om de veertien dagen vast te stellen getal van tien uren werkelijken arbeid, onderbroken door ten minste één uur rust, niet overschrijden.

Bijkomende uren worden betaald, enz. (verder de tekst gewijzigd door de Middenafdeeling, bladz. 29, 30 en 31, inbegrepen de woorden : die, bij de onderneming, het minst worden betaald.)

De Algemeene Maatschappij zal, bovendien, de leden van haar personeel aansluiten bij de Lijfrentekas onder waarborg van den Staat en zal, voor ieder hunner, in deze kas stortingén doen, gelijkstaande met 3 t. h. van hun loon of van hunne jaarwedde; de helft van deze stortingén zal worden gedaan door middel eener korting van 2.5 t. h. op het loon of op de jaarwedde, zonder dat de stortingén die moeten gedaan worden hetzij door de Algemeene Maatschappij, hetzij door de leden van het personeel, 30 frank per jaar moeten te boven gaan.

Het staat aan de Algemeene maatschappij vrij, de leden van haar personeel te verplichten onder hen eene erkende, onderlinge vereeniging voor lijfrente tot stand te brengen, zoodat deze leden in de ruimste mate de toelagen van de openbare machten kunnen genieten.

De stortingén in de Lijfrentekas zullen gebruikt worden tot het verwerven van renten, die een aanvang nemen op 65 jarigen leeftijd.

VERHAAGEN.